VVV.

Conseil d'Et. - Raad van St.
LEGISLATION - 1 -
- 3 IX 1954

L.4378/2/V.

Coordinatie 2/

KONINKRIJK BELGIE

ROYAUME DE BELGIQUE

ADVIES VAN DE RAAD VAN STATE

AVIS DU CONSEIL D'ETAT

De RAAD VAN STATE, afdeling wetgeving, eerste vacantiekamer, de 13e Juli 1954 door de Minister van Openbaar Onderwijs verzocht hem van advies te dienen over een ontwerp van koninklijk besluit "tot regeling van de gelijkwaardigheid tussen de einddiploma's van middelbare studiën van het Groothertogdom Luxemburg en de Belgische gehomologeerde getuigschriften van middelbare studiën", heeft de 29e Juli 1954 het volgend advies gegeven :

Le CONSEIL D'ETAT, section de législation, première chambre des vacations, saisi par le Ministre de l'Instruction publique, le 13 juillet 1954, d'une demande d'avis sur un projet d'arrêté royal "réglant les équivalences entre les diplômes de fin d'études secondaires du Grand-Duché de Luxembourg et les certificats belges homologués d'études moyennes", a donné le 29 juillet 1954 l'avis suivant :

Het ontwerp steunt zowel op artikel 14 van de gecoördineerde wetten op het toekennen van de academische graden en het programma van de universitaire examens als op de Belgisch-Luxemburgse culturele overeenkomst gesloten op 27 Maart 1948. De Raad van State stelt derhalve voor, in de inleiding geen gewag te maken van artikel 62 van de gecoördineerde wetten evenmin als van het besluit van de Regent van 20 Juni 1949 houdende oprichting bij wijze van proef van een humaniora-afdeling Latijn-wetenschappen.

De inleiding ware dan als volgt te lezen :

" Gelet op de wetten op het toekennen van de academische graden en het programma van de universitaire examens, gecoördineerd op 31 December 1949, inzonderheid op artikel 14;

Gelet op de Belgisch-Luxemburgse culturele overeenkomst, gesloten op 27 Maart 1948;

Gelet op het advies van de Raad van State; ...".

\+

\+ +

Om in de terminologie van de wet te blijven, dient in artikel 1 van het ontwerp de uitdrukking "candidaat in de natuurwetenschappen (alle groepen)" vervangen te worden door : "candidaat in de wetenschappen (alle groepen)".

\+

\+ +

.../...

De wijze waarop het voorlaatste lid van artikel 1 is voorgesteld, kan de verkeerde indruk wekken dat de daarin vervatte beperking evengoed als het bepaalde in het laatste lid op het ganse artikel van toepassing is. Bedoelde beperking nu kan alleen voor 4° van het artikel gelden. Om iedere verwarring te voorkomen ware het raadzaam het ganse artikel behalve het laatste lid in een paragraaf 1 op te nemen, van het laatste lid een paragraaf 2 te maken en 4° als volgt te lezen :

"4° voor de toelating tot de examens van candidaat in de wetenschappen (groepen : wiskundige of natuurkundige wetenschappen) :

- gelijkwaardigheid van het Luxemburgse diploma van de moderne afdeling (industriële onderafdeling), met het gehomologeerde getuigschrift van wetenschappelijke moderne humaniora. Voor deze gelijkwaardigheid komen slechts in aanmerking de Belgen, die houder zijn van bedoeld Luxemburgs diploma.".

Le projet est fondé à la fois sur l'article 14 des lois coordonnées sur la collation des grades académiques et le programme des examens universitaires et sur l'accord culturel belgo-luxembourgeois conclu le 27 mars 1948. Le Conseil d'Etat propose, dès lors, d'omettre dans le préambule la mention de l'article 62 des lois coordonnées et celle de l'arrêté du Régent du 20 juin 1949 portant création, à titre expérimental, des sections d'humanités latin-sciences, et de rédiger le préambule comme suit :

"Vu les lois sur la collation des grades académiques et le programme des examens universitaires coordonnées le 31 décembre 1949, notamment l'article 14;

Vu l'accord culturel belgo-luxembourgeois conclu le 27 mars 1948;

Vu l'avis du Conseil d'Etat; ... ".

\+

\+ \+

A l'article 1er du projet, il convient , en vue de respecter la terminologie légale , de substituer à l'expression "candidat en sciences naturelles (tous groupes)", l'expression "candidat en sciences (tous groupes)".

\+

\+ \+

.../...

On pourrait être tenté d'inférer erronément de la présentation de l'avant-dernier alinéa de l'article 1er, que la restriction qu'il contient, tout comme la disposition qui fait l'objet du dernier alinéa, s'applique à tout l'article. Or, cette restriction ne peut s'appliquer qu'au quarto de l'article. Pour éviter toute confusion, il conviendrait de grouper sous un paragraphe 1er , tout l'article sauf le dernier alinéa qui devrait faire l'objet d'un paragraphe 2 et de rédiger le quarto de la manière suivante :

" 4° pour l'admission aux examens de candidat en sciences (groupes : sciences physiques ou mathématiques) :

- équivalence du diplôme luxembourgeois de la section moderne (sous-section industrielle), et du certificat homologué d'humanités modernes scientifiques. Seuls les Belges porteurs de ce diplôme luxembourgeois bénéficieront de cette équivalence. ".

De kamer was samengesteld uit

La chambre était composée de

de Heren : Messieurs :	D.DECLEIRE,	raadsheer van State, conseiller d'Etat,	voorzitter président
	A. MAST, K. MEES,	raadsheren van State, conseillers d'Etat,	
	A. BERNARD, J. LIMPENS,	bijzitters van de afdeling wetgeving, assesseurs de la section de législation,	
	J. CYPRES,	adjunct-griffier, greffier adjoint,	griffier greffier.

De overeenstemming tussen de Nederlandse en de Franse tekst werd nagezien onder toezicht van de H. DECLEIRE.

La concordance entre la version néerlandaise et la version française a été vérifiée sous le contrôle de M. DECLEIRE.

DE GRIFFIER - LE GREFFIER,
(get.) J.CYPRES.

DE VOORZITTER - LE PRESIDENT,
(get.) D. DECLEIRE.

uitgifte afgeleverd aan de H. Minister van Openbaar Onderwijs.
expédition délivrée à M. le Ministre de l'Instruction publique.

De 1954.

Le 1954.

De Griffier van de Raad van State,

Le Greffier du Conseil d'Etat,

R.DECKMYN.